

笔译与口译作为基础设施

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

很少有金融中心在距其银行仅几分钟路程的地方拥有一所翻译与口译学院。日内瓦大学翻译与口译学院传承自 Antoine Velleman 于 1941 年创立的 École d'interprètes（口译学校），为国际组织、法院、会议和企业培养笔译和口译人员。¹同声传译正是在纽伦堡审判中确立了地位，该审判在学校成立之初的几年里就印证了它的使命。²这所学院、国际组织的存在以及会议市场，使日内瓦成为世界领先的口译中心之一。

对金融中心而言，这一资源有着日常的用途。法律和金融译者翻译合同、招股说明书、年度报告、内部程序以及与主管机关的往来函件。口译人员则在谈判、仲裁、股东大会和听证中工作。经州政府授权的日内瓦宣誓译员出具文件国际流转所需的认证译文。这一基础设施的质量是一种低调的竞争优势：一家需要在四十八小时内把合同译成葡萄牙语的贸易商、一家必须用德语为 FINMA 准备一份文件的银行，或一家需要阿拉伯语听证口译的律师事务所，都能在日内瓦找到所需的专业能力。

机器翻译正在改变这一职业，但并未使其消失。机构用于分拣、监测和初稿的现有工具，能在几秒钟内翻译常规文件，质量足以供理解之用。但它们既不能取代认证翻译，也不能取代精细的法律翻译，更不能取代谈判口译——在谈判中，理解意图与理解字

笔译与口译作为基础设施

词同样重要。日内瓦大学翻译与口译学院自称是有限领域自动语音翻译的参考中心，它培养能够使用这些工具并纠正其错误的专业人员，而这种能力将成为这一职业的标准。³

1 注释

1. 日内瓦大学，“L'École de traduction et d'interprétation fête ses 70 ans”，unige.ch，2011年：学校由 Antoine Velleman 于 1941 年创立 1972 年成为 ETI，2011 年成为该大学的第八个学院。
2. 日内瓦大学，同上，其中提及纽伦堡审判在会议口译获得认可方面所起的作用。
3. 日内瓦大学，同上，关于该学校在有限领域自动语音翻译方面的地位。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本：cn.helveticaregister.com/geneva-translation-and-interpreting-as-infrastructure